La literatura y su lugar en el aula de E/LE. Recursos en Internet para la elaboración de actividades.

MAR CRUZ PIÑOL
Departamento de Filología Hispánica
Universidad de Barcelona

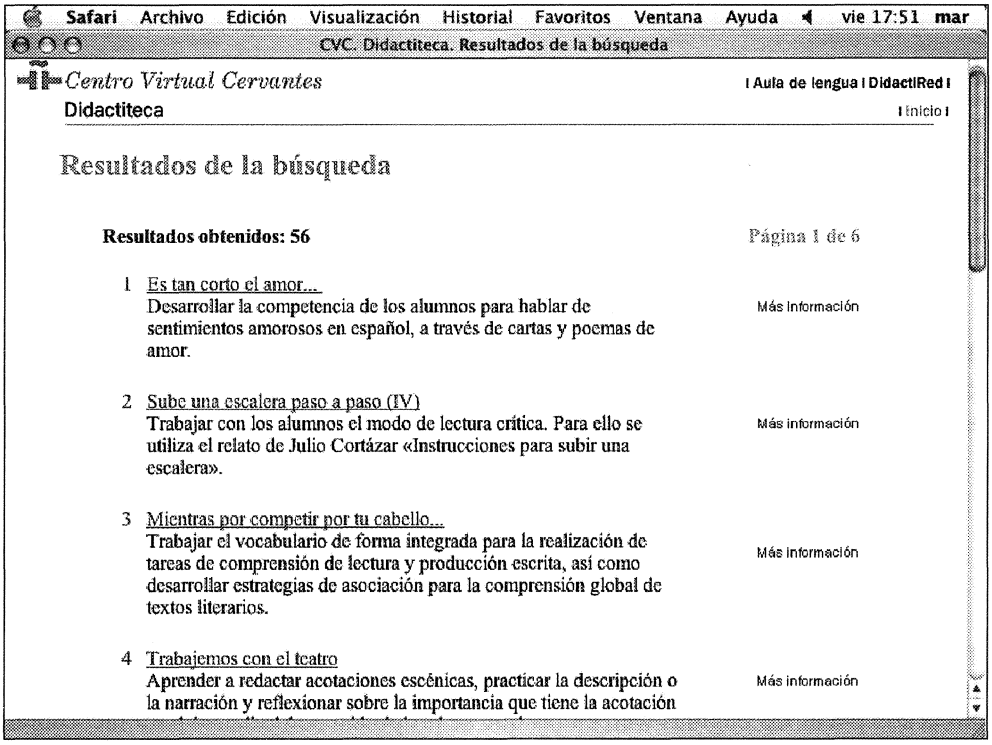
(Esta sección se reproduce en
<http://www.ub.es/filhis/culturele/carabela.html>
en diciembre y en abril de cada año)

Aunque resulte extraño, en Internet no se ve totalmente reflejado el gran interés que desde hace tiempo existe por la utilización de los textos literarios en el marco de la enseñanza del E/LE. Así, mientras son muchos los estudios sobre este tema[1], todavía son pocas las páginas web en las que se proponen actividades para incorporar la literatura en las clases de E/LE (apartado A). Sí existen, en cambio, muchas webs sobre literatura, algunas de las cuales también reseñaremos aquí (apartado B) porque constituyen una importante fuente de recursos.

[1] En <http://www.octaedro.com/espanoleninternet/Bibliografia/4_WEBS.HTML#45> se ofrece una bibliografía sobre el tema. Asimismo, si en la *Bibliografía de didáctica del español como lengua extranjera* del Centro Virtual Cervantes <http://cvc.cervantes.es/obref/bele/> se realiza una búsqueda a partir del descriptor "literatura", se obtienen más de cincuenta resultados. Al final de este artículo, como es habitual, se incluye un repertorio de trabajos sobre el tema disponibles en línea.

A. Sobre el uso de la literatura en el marco de la enseñanza del E/LE

Didactiteca es un archivo de sugerencias didácticas conocido por todos los profesores de E/LE que deseen innovar en sus clases. Cuenta con un sistema de consulta que permite localizar fácilmente las actividades a partir de criterios de búsqueda. Por ejemplo, si se buscan en *Didactiteca* las propuestas de clases relacionadas con la literatura se obtendrán decenas de resultados. A partir de ahí, el profesor contará con unas fichas en las que se le indica a qué tipo de alumnos va dirigida la clase, qué contenidos lingüísticos y culturales se van a trabajar en esa sesión, qué materiales debe preparar para llevar al aula y cómo se desarrolla la actividad.



Dirección: <http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/>

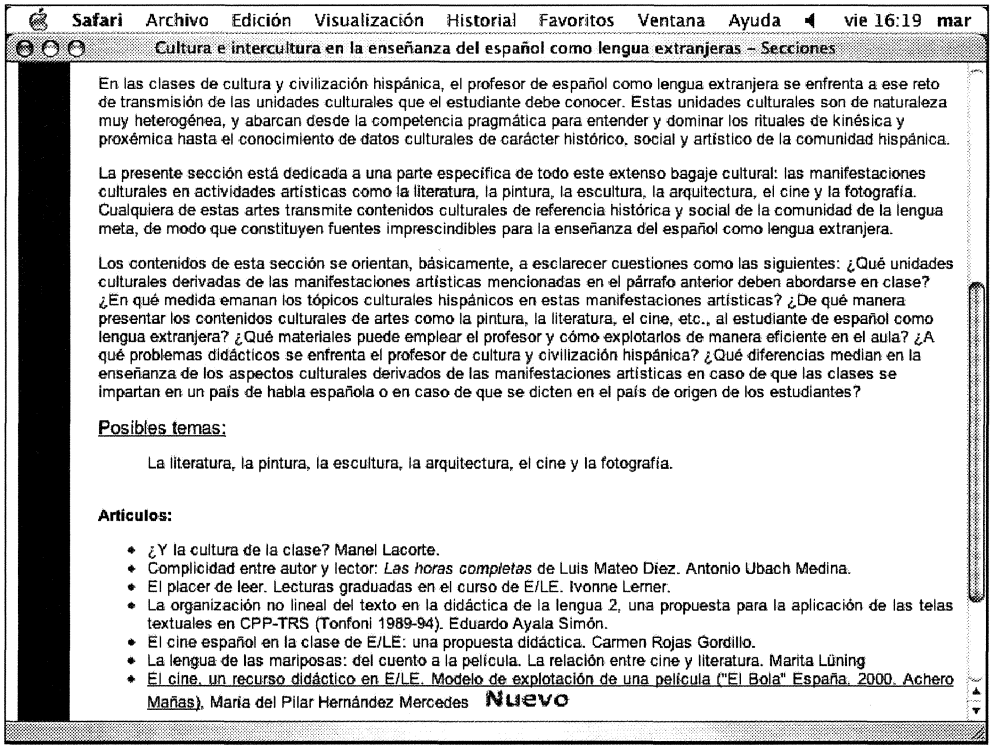
El Quijote en el aula. Crisol didáctico para el encuentro de la lengua, la literatura y el discurso es una iniciativa que ha empezado a funcionar en 2005. Este proyecto parte del uso del texto literario auténtico (no adaptado) con la finalidad de que su utilización en el aula sirva, por una parte, para que el alumno desarrolle tres competencias (la cultural, la discursiva y la literaria) y, por otra, para que los profesores reflexionen sobre su trabajo y amplíen su formación como docentes. El proyecto ha sido elaborado por la profesora Marta Sanz Pastor y la web ofrece un diseño muy visual, atractivo e interactivo. Además de las actividades de reflexión dirigidas al profesor y de las sesiones docentes que se proponen, el proyecto cuenta con un debate abierto en el foro del Centro Virtual Cervantes para compartir las opiniones que suscite esta iniciativa. De este modo, el proyecto se irá enriqueciendo con las aportaciones de quienes lo vayan llevando a la práctica.



Dirección: <http://cvc.cervantes.es/aula/quijote_aula/>

Manifestaciones culturales II es una de las secciones de la colección de artículos *Cultura e intercultura en la enseñanza del E/LE*, publicado en la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona. Esta sección acoge trabajos relacionados con el uso de la literatura y otras artes en el marco de la enseñanza del E/LE. Se trata de estudios escritos por profesores de español de diferentes lugares del mundo que exponen aquí sus experiencias docentes y su investigación.

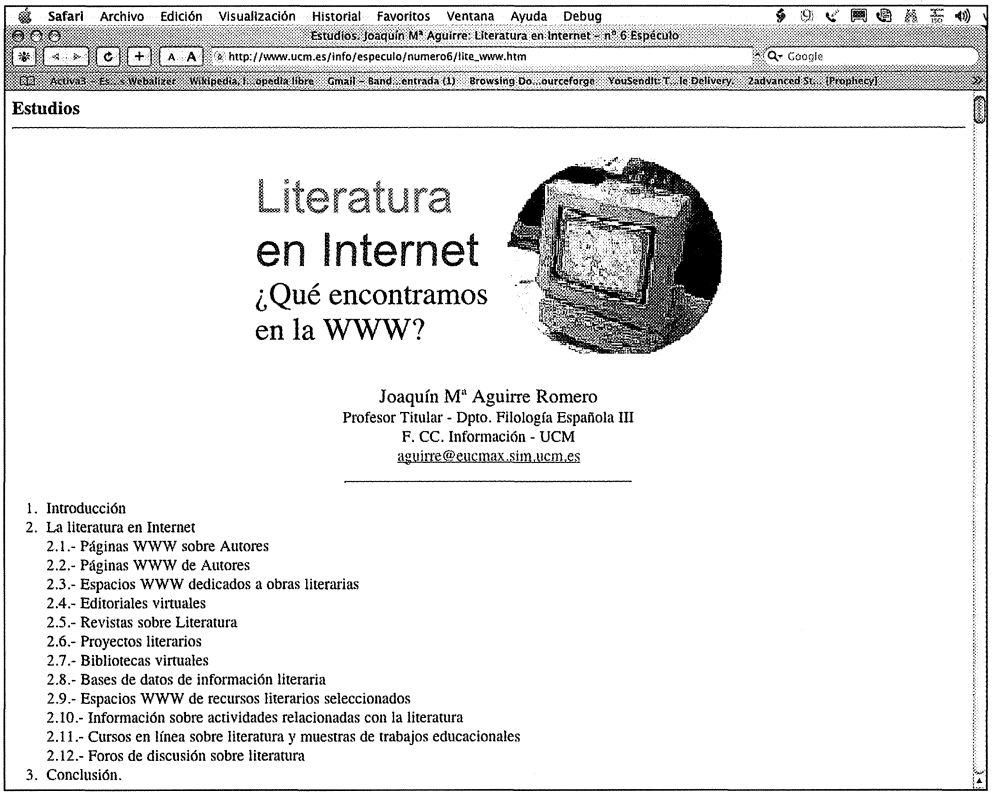
Esta sección, como todas las de la colección, va creciendo constantemente con nuevas aportaciones.



Dirección: <http://www.ub.es/filhis/culturele/mani_cult2.html>

B. Textos literarios en línea y webs sobre literatura

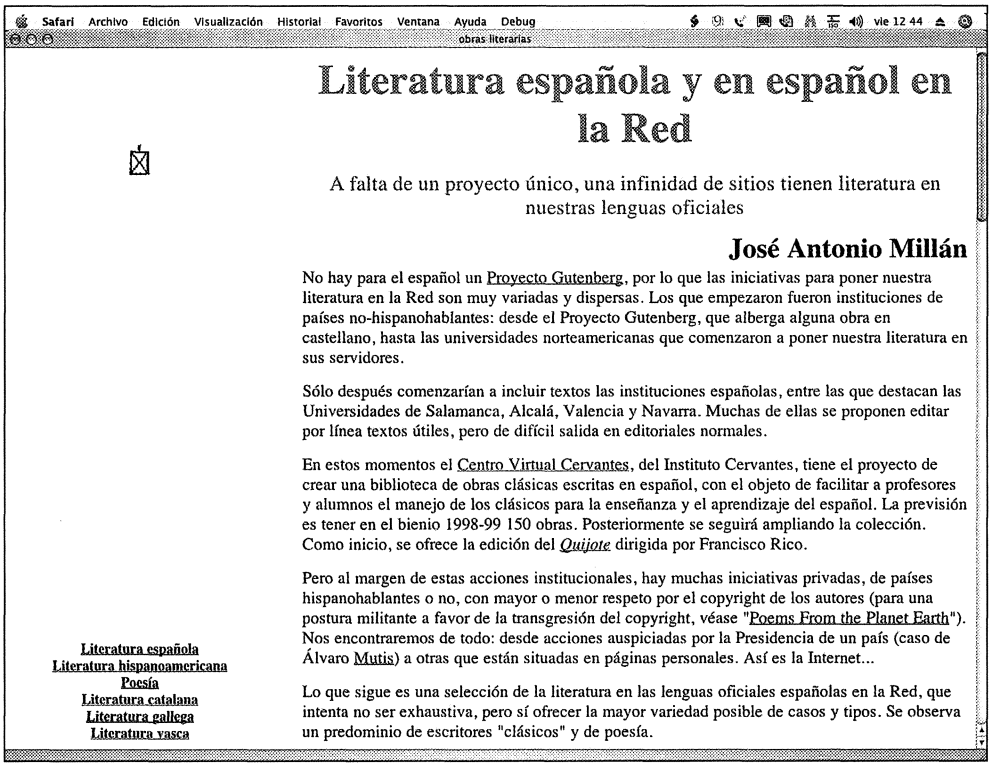
Literatura en Internet ¿Qué encontramos en la WWW? constituye una excelente clasificación tipológica de los recursos literarios disponibles en Internet. Se trata de un trabajo de 1997, es decir, prácticamente de la prehistoria de Internet en lo que al ámbito hispano se refiere. Su autor, el profesor de la Universidad Complutense de Madrid Joaquín M.ª Aguirre, es un pionero de la divulgación y del análisis de la edición digital en español, tarea que ha ido dando a conocer a través de la revista que él dirige, *Espéculo*, que se encuentra en línea desde 1995 y que lleva publicados más de cincuenta números. Casi todos los trabajos que se han publicado en *Espéculo* resultarán interesantes para el profesor de literatura, pero destacamos éste por la tipología de recursos que propone, que confiere utilidad al trabajo por encima del hecho de que algunos enlaces hayan cambiado de dirección. Y es que la red es así: móvil.



Dirección: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero6/lite_www.htm>

Literatura española y en español en la Red reproduce un trabajo publicado en 1998 en el diario *El País*. El autor de este artículo es José Antonio Millán, cuya Web constituye también un punto de referencia fundamental para cualquier persona interesada en la lengua y la literatura.

Al igual que en la referencia reseñada más arriba, también en la web de José Antonio Millán todos los artículos y todas las secciones son atractivas, pero destacaremos este artículo por ser especialmente útil en relación con el tema del presente monográfico, ya que facilita el acceso a muchas ediciones electrónicas de obras literarias y a sitios de autores. Una vez más, nos encontramos con el problema de las direcciones que han cambiado o desparecido, pero lo cierto es que la mayoría permanecen activas.



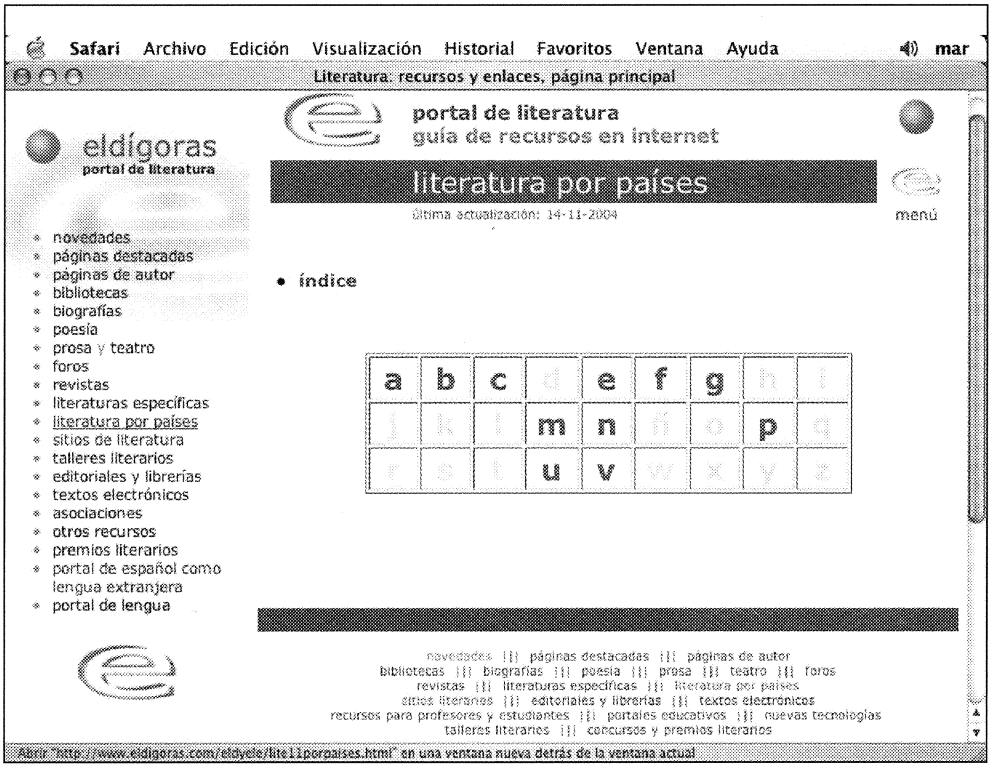
Dirección: <http://jamillan.com/obras.htm>

Itinerario es una sección de la revista *Letralia* que permite acceder a numerosos enlaces sobre literatura, a partir de una clasificación que contempla, entre otros, los siguientes apartados: "ciencia ficción", "infantiles", "narrativa", "poesía" y "teatro". La revista que acoge este índice de enlaces, *Letralia*, merece también estar entre las páginas de referencia de cualquier persona interesada en la literatura, pues se trata de una publicación que desde 1996 divulga todo tipo de información literaria. La sede "física" de esta web se encuentra en Venezuela.



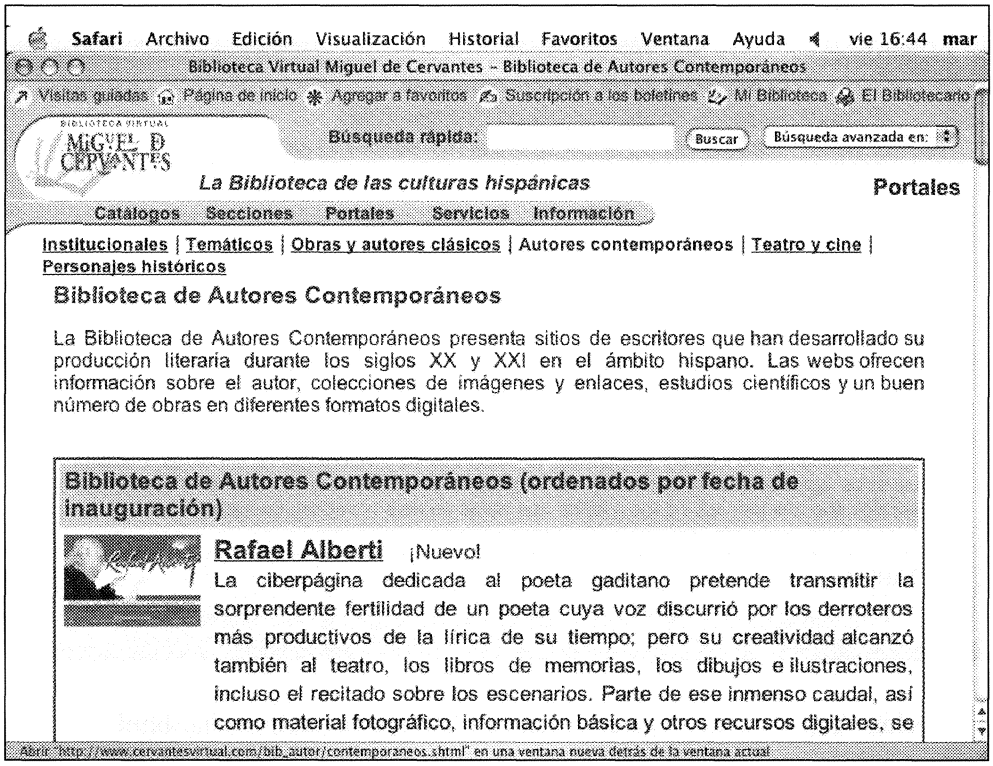
Dirección: http://www.letralia.com/itin/

El ***Portal de literatura*** es una sección de la web *Eldígoras*, que conocerán también todos los interesados en la lengua española y la literatura de expresión castellana. Dentro de este *Portal de literatura* encontramos una *Selección de recursos en Internet* que contempla unos criterios de clasificación que pueden resultar muy útiles para los profesores de E/LE, como por ejemplo el listado de enlaces sobre "literaturas específicas", que incluye un apartado para las "literaturas de América", otro para "literatura fantástica y ciencia ficción", otro para "literatura gauchesca", otro para "literatura infantil y juvenil" y muchos más. También es especialmente útil el catálogo de recursos literarios en línea clasificados por países.



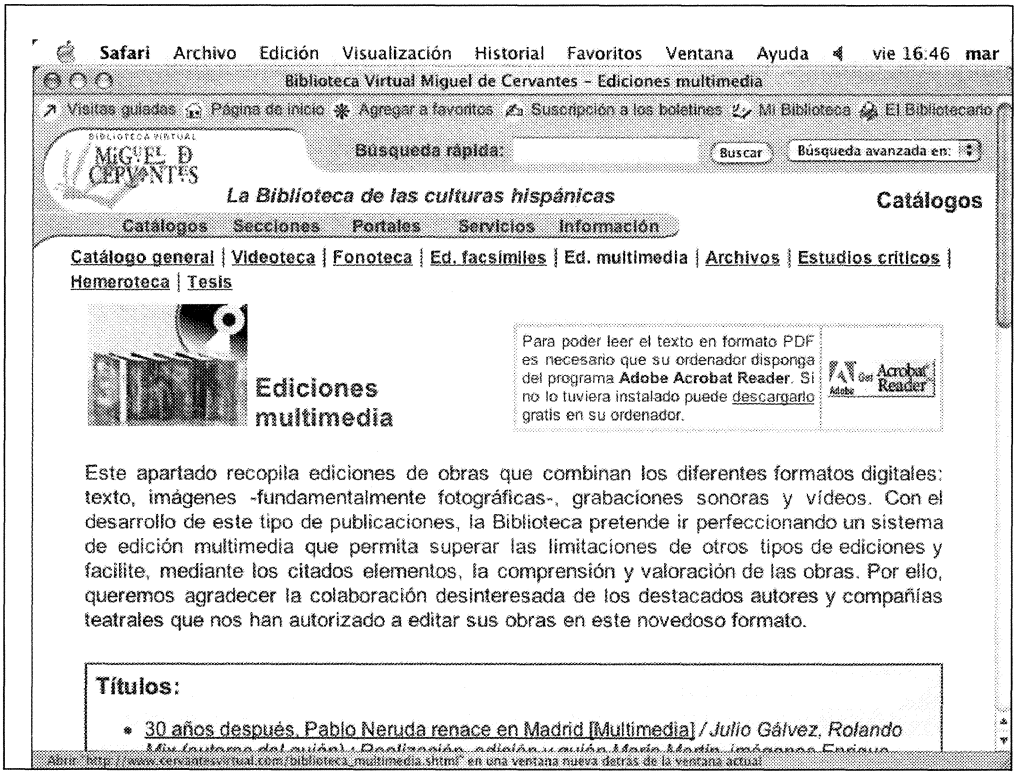
Dirección: http://www.eldigoras.com/lite.html

La ***Biblioteca de autores contemporáneos*** es una de las secciones de la *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes* (BIMICESA), el portal que desde 1999 da cabida a un "amplio proyecto de edición digital del patrimonio bibliográfico, documental y crítico español e hispanoamericano". Esta iniciativa de la Universidad de Alicante y del banco Santander Central Hispano viene enriqueciéndose desde entonces con nuevos materiales, en su mayoría textuales, pero también en otros soportes. La sección que destacamos en primer lugar, la *Biblioteca de autores contemporáneos*, ofrece un índice de los portales que BIMICESA ha dedicado a autores literarios que han desarrollado su obra en los siglos XX y XXI, entre ellos, Rafael Alberti, Pablo Neruda, Gloria Fuertes, Buero Vallejo, Nicolás Guillén, Bryce Echenique o Mario Benedetti. Cada uno de estos portales incluye información sobre los autores, su bibliografía, estudios, imágenes y algunos de sus textos en formato digital.



Dirección: <http://www.cervantesvirtual.com/bib_autor/contemporaneos.shtml>

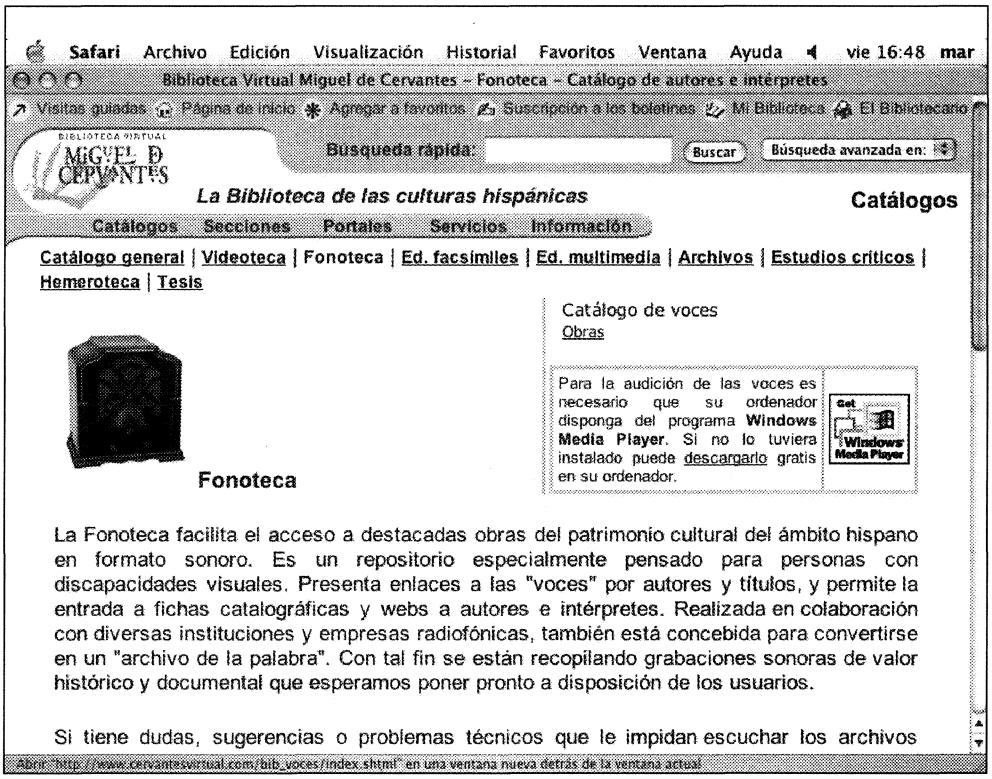
Ediciones multimedia es otra sección de la *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes*. En este caso, se trata de un índice de los materiales editados por BIMICESA que combinan varios soportes: texto, fotografía, música y vídeo. Desde aquí se pueden ver, por ejemplo, grabaciones de la puesta en escena de *El florido pensil* o de *El porqué de las cosas*. Para poder ver bien los vídeos hay que tener en cuenta que se necesita disponer de una conexión a Internet mínimamente rápida, de un ordenador relativamente potente y de un navegador de las últimas versiones. Si la infraestructura técnica lo permite, sin duda merece la pena llevar al aula las versiones cinematográficas y escénicas de los textos literarios.



Dirección: http://www.cervantesvirtual.com/biblioteca_multimedia.shtml

La ***Fonoteca,*** antes llamada ***Biblioteca de voces***, es la tercera sección de la *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes* que destacaremos aquí. Se trata de una iniciativa que está especialmente pensada para personas con dificultades visuales, pero que puede ser utilizada por quien lo desee.

Desde la *Fonoteca* se puede acceder a centenares de lecturas grabadas, todas ellas con muy buena calidad sonora.



Dirección: <http://www.cervantesvirtual.com/bib_voces/bibvoces.shtml>

Bibliografía en línea

ALMANSA MONGUILOT, ANA (1999): «La literatura española en un currículo de lengua extranjera», en *Mosaico*, 3, <http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/articulos/Mosaico032.pdf>.

BAEZA VARELA, ISABEL (1999): «Don Quijote "redivivo"», en *Mosaico*, 3, <http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/articulos/Mosaico034.pdf>.

BLANCO IGLESIAS, ESTHER (2205): «La comprensión lectora. Una propuesta didáctica de lectura de un texto literario», en *RedE/LE*, 3, <http://www.sgci.mec.es/redele/revista3/blanco.shtml>.

DIEZMA CRIADO, ANA MARÍA (1998): «Rastreando la imagen de la mujer en la literatura española», en *Mosaico*, 1, <http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/articulos/Mosaico015.pdf>.

FISCHER, MARTIN B. (2000): «Diferencias culturales reflejadas en la traducción de la literatura infantil y juvenil», en *Cultura en intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*, <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/vigo.html>.

KING, STEWART (2001): «Enseñar la España pluricultural. Algunos usos de la literatura catalana de expresión castellana en el aula de E/LE», en *Cultura en intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*, http://www.ub.es/filhis/culturele/stewking.html>.

LERNER, IVONNE (2001): «El placer de leer - Lecturas graduadas en el curso de E/LE», en *Cultura en intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*, <http://www.ub.es/filhis/culturele/lerner.html>.

LÜNING, MARITA (2005): «La lengua de las mariposas: del cuento a la película. La relación entre cine y literatura», en *Cultura en intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*, <http://www.ub.es/filhis/culturele/luning.html>.

MARTÍNEZ SALLÉS, MATILDE (1998): «Las escritores españolas actuales», en *Mosaico*, 1, <http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/articulos/Mosaico014.pdf>.

MARTÍNEZ SALLÉS, MATILDE (1999): «Los retos pendientes en la didáctica de la Literatura en E/LE»,en *Mosaico*, 2, <http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/ensenar/Mosaico035.pdf>.

MARTÍNEZ SALLÉS, MATILDE (2004): «'Libro, déjame libre'. Acercarse a la literatura con todos los entidos», en *RedE/LE*, 0, <http://www.sgci.mec.es/redele/revista/martinez.shtml>.

MENDOZA FILLOLA, ANTONIO (2204): «Los materiales literarios en la enseñanza de E/LE: funciones proyección comunicativa», en *RedE/LE*, 1, http://www.sgci.mec.es/redele/revista1/mendoza.shtml>.

MORENO GARCÍA, CONCHA (2005): «Los cuentos: formas de construir la identidad», en *Aula intercultural*, <http://www.aulaintercultural.org/article.php3?id_article=837>.